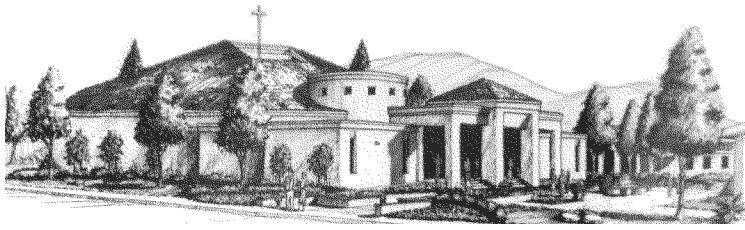


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第廿八主日

主曆二〇一七年十月十五日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 來赴聖宴

對經： C 3/4

Bob Hurd

5--|3 4 5|6--|5-0|i i i|7 6 5|6--|6-0|  
來！來參加 宴 席。來參加主的聖宴。

5-5|3 4 5|3--|3-0|4-4|2 3 4|2--|2-0|  
飢 餓者將得 飽 飫，乾 渴者將暢飲。

3 3 3|4 3 2|1--|6--||5--|3-2|1--|1--||  
來參加基督的晚 餐，來 赴 聖宴。(接詩節)

5--|3-2|1--|1-0|5--|3-2|1--|1--||  
(最後) 來 赴 聖宴。來 赴 聖宴。

詩節： 0 6 6|5-5|3 4 5|5--|0 6 6|5-4|5--|5--|

1. 如那孩 童五餅二魚 讓眾人 飽飫，
2. 除非種 子落在地裡 它仍是一粒。
3. 普世萬 民都被邀請 一齊來 擘餅。

0 3 3|7-7|i 7 i|6-0|7 6 7|5 0

1. 我們 所有 雖然微 薄，主將使 其
2. 一旦 落 地 埋在土 裡，才能成 長，
3. 在主 內 分 享祂生 命；在這宴 席

5|6-5|4-3|2--|2--|2--|0--||

1. 成 為 無 比 豐 裕。
2. 結 出 許 多 子 粒。
3. 主 賜 恩 寵 滿 盈。

### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

二五，6~10a

在熙雍山上，萬軍的上主要為萬民擺設盛宴，備有豐美的食物和醇清的陳酒；食物是精選的，陳酒是上等的。祂要在這座山上掀去那遮住萬民的喪帕，和那掩蓋各國的殭布。祂要永遠消除死亡，上主要從每個人的臉上拭去眼淚，要由整個地面除去祂民族的恥辱；因為上主如此說過。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

到那一天，有人要說：「看哪！這是我們所期待的拯救我們的天主；這是我們所依賴的上主。我們要因祂的救援而鼓舞喜樂，因為上主的手停留在這座山上。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠二二

答： D 3/4

朱健仁 曲

3 2|1-3|5-6|5--|5 5 6|i i i|6 5 6|6 5-|5-  
在我 有 生之 年，我要(常住在 上主的 殿裡。

3 2|1-3|5-6|5 3-|3 2 3|5 5 3|2 1 2|2 1-|1-||  
在我 有 生之 年，我要)常住在 上主的 殿裡。

領：

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。

祂使我憩息在翠綠草地，又領我近幽靜水旁。

祂使我精神振奮，體力恢復。

二、為了光榮祂的名，領我踏上了正途。

縱然我要走過陰森幽谷，我也不怕兇險，

因為有祢與我同在。祢的牧杖，使我欣慰舒暢。

三、在我敵人面前，祢為我擺設宴席；

在我的頭上傳油，使我的杯爵滿溢。

四、在我一生歲月裡，常沐浴祢恩寵幸福中；

在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

四，12~14，19~20

弟兄姊妹們：我能受窮，也能享受；在任何事上，在任何境遇中，或飽足、或飢餓、或富裕、或貧乏，我都得到了祕訣。我仰賴加強我力量的那一位，任何事都能作。但是，你們也做得好：因為你們分擔了我的困苦。我的天主必要以祂豐厚的財富，在基督耶穌內，滿足你們一切的需要。願光榮歸於我們的父、天主，直到永遠。阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 -- | # 4 2 # 4 | 3 -- | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 -- | 3 -- |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。  
6 6 5 | 3 -- | # 4 2 # 4 | 3 -- | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 -- | 6 -- ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。  
1 - 3 | 2 - 5 | 6 -- | 6 -- ||  
阿肋路亞。

領：主說：我的羊聽從我的聲音，我也認識牠們，  
牠們也跟隨我。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二二，1~14

那時候，耶穌又用比喻對司祭長和民間長老說：「天國好比一個國王，為兒子擺設婚宴。他派僕人去叫被請的人來赴宴，他們卻不願意來。他又派另一批僕人去，說：『你們對被請的人說：『我已經預備好了盛宴，公牛和肥畜都宰了，一切都齊備了。請來參加婚宴罷！』』他們卻不理睬便走了：有的耕田，有的作生意去了，其餘的抓住僕人，凌辱之後殺死了他們。國王大怒，就派軍隊去，消滅了那些兇手，焚燒了他們的城市。然後對僕人說：『婚宴已經齊備了，但是被請的人都不配享受。所以你們到各路口去，凡是你們遇到的人，都請來參加婚宴。』那些僕人就到大路上去，把所遇到的，無論壞人好人，都召集了來，婚宴上就坐滿了客人。

國王進來巡視坐席的人，看見那裡有一個人沒有穿婚宴的禮服，便對他說：『朋友，你沒有穿婚宴禮服，怎麼就到這裡來呢？』那人默默無語。國王就對僕役說：『你們把他的手腳綁起來，丟到外面的黑暗中：在那裡他要哀號和切齒。』因為被召請的人多，被選上的人少。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 我一生只請求一事

G 4/4

詞／曲：雪蓮

3 4 | 5 -- 4 3 | 1 7 1 7 6 . 5 | 5 -- 3 4 | 5 --  
主耶穌，我來到祢面前敬拜祢。 主耶穌，  
4 3 | 1 7 1 7 1 . 2 | 2 - - 7 1 | 1 - - ||  
我要全心全意愛祢、事奉祢。  
1 | 6 6 - 5 | 5 3 6 5 - | 4 4 4 2 1 | 7 - 1 . 2 | 2 -  
我一生只請求一事：那就是居留在祢殿裡，  
1 6 | 5 - 5 4 | 3 - 1 . 2 | 2 - 7 1 | 1 - - ||  
事奉祢、朝拜祢、仰望祢、愛祢。

## 領主曲： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經： F 4/4

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |  
我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享  
4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |  
生活的食糧； 普世萬民共享 救恩之杯，  
1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -  
滋養我們 現在到永遠。

詩節： 0 1 | 1 . 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 . 7 1 3 | 5 - -

1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。
2. 共融使我們想起，主的死亡和復活。
3. 我們分享主聖體，成為生活的教會。
4. 聖體結合基督徒，他們蒙召來赴宴。

0 5 | 3 . 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 主基督真實臨現，在我們團體和祂的聖言。
2. 主生命的祭獻，是我們救恩現在到永遠。
3. 為基督的愛作證，祂身體仍然活躍於今世。
4. 聖宴是主愛標記，和天上聖人共融於一堂。

## 出堂曲： 我是主羊

D 4/4

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5  
主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行  
5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||  
牧場上凡是屬於主的 羊都強壯 我是主 羊  
1 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5  
青草地 溪水旁 黃昏時 有主與 我同行  
1 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||  
黑暗夜 路崎嶇 一步一 步隨主 行

## 彌撒特別意向欄

趙家兄弟姊妹為母親張世琪及全家人求主賜平安健康。

浦梁淑英為先夫清浦潛修去世十週年求主賜天鄉永福。

浦家兒女全體家人為父親求安享天福。

野聲小組為朱自成的母親趙淑敏女士求天鄉永福。

Peter Sun 率子女孫永明、永文、永昌、永立為他們的母親于清秀逝世兩週年求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

黃家子女偕孫輩追思父親黃思恭、母親黃陳雪梅，

求天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思外公葉建爾、

外婆彭瑞香，求靈魂早升天堂、享永福。

于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。

朱自成全家為母親朱趙淑敏求安息主懷。

聖詠團為張茜凝的婆婆趙淑敏女士求靈魂永安、天鄉永福。

童利孝全家為朱伯母趙淑敏求天國永生。

陳華、胡慧蓉、譚瑞蘭、王玉柏、彭繼強、呂純蓉

為朱自成的母親朱趙淑敏求安息主懷。

張相之、沙玉芝夫婦為 Terrell Powell 的兒子 TJ  
求安息主懷，並求天主保佑 Terrell 及他的家人。  
徐永鐸感謝天主，並求主恩賜母親平安健康，腿疾得醫治。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、葉李吟新、楊桂芝、Angel Estrada、韓王璐華、劉有忠、崔定民、曹粉蓮。

**為新亡者祈禱：**陳麗貞、蔣校年、朱趙淑敏、TJ Powell、鄭靜華、李鄭錦鴻。

## 教 會 消 息 欄

### 紀念教宗聖若望廿三世： 一位勇於革新、慈悲的好教宗

(梵蒂岡電台訊) 普世教會於 10 月 11 日，也是教宗聖若望廿三世召開梵蒂岡第二屆大公會議的同一天，紀念這位在教友或非教友心目中留下「好教宗」美譽的牧者。如同在其著名的《月亮演說》(Discorso della luna) 所描述的：「你們回家看到孩子們後，請給他們一個深情的擁抱，並告訴他們：『這是來自教宗的擁抱。』」；教宗聖若望廿三世總是以和顏悅色的態度及觸動人心的話語接近天主的子民。今天教宗方濟各在其推文中也寫道：「我們今天紀念聖若望廿三世。讓我們效法他的芳表，在教會和世界面前為天主的美善和慈悲作見證。」

原名安傑洛·隆卡里 (Angelo Giuseppe Roncalli) 的聖若望廿三世 1881 年 11 月 25 日生於義大利北邊索托伊爾蒙泰 (Sotto il Monte) 的一個貧窮家庭，是教會近代歷史中深具影響力的一位教宗。聖人在其五年不到的任期內做了一項重大的決定：召開為期 44 個月的梵二大公會議，為天主教會帶來革新，與時並進。教宗聖若望廿三世 1963 年 6 月 3 日回歸父家，於 2014 年 4 月 27 日被冊封為聖人。

媒體最近也重新提到教會宣布聖若望廿三世為「義大利軍人主保」的消息，表示「聖人致力於活出福音所宣導的和平芳表，是隨軍司鐸和軍人們效法的對象」。

阿根廷天主教大學神學院院長卡洛斯·加利 (Carlos Maria Galli) 神父接受本台訪問時表示，現任教宗方濟各與聖若望廿三世有相似之處，「他們都致力於宣講天主無限的慈悲與仁愛」。加利神父舉例說明：

聖若望廿三世在 1958 年的聖誕節探訪羅馬天皇后監獄 (Carcere Romano di Regina Coeli) 的囚犯，來自阿根廷的教宗方濟各在當選後也拜訪了羅馬的一所監獄，並為囚犯洗腳。

1962 年梵二大公會議前夕，聖若望廿三世呼籲大家放下「嚴厲的棍杖」，使用「慈悲的良藥」；同樣地，教宗

方濟各在其首個三鐘經訊息就宣講了「天主的慈悲」並呼籲寬恕的需要。

此外，兩位教宗對於教會的願景也有相似之處。聖若望廿三世表示教會是屬於大家的，特別是屬於窮苦的弟兄姊妹的；教宗方濟各當選後也多次表達他希望「教會是貧窮的教會，一個為窮人而存在的教會」。

加利神父最後表示：「我相信教宗方濟各在耶穌所宣講的福音脈絡裡、在革新教會的梵二精神意義下、在追隨聖若望廿三世革新教會的方向中，期望把面臨挑戰的廿一世紀教會帶向一個慈悲的教會。」

### 教宗二〇一七年《普世傳教節文告》： 基督信仰以傳教為核心

(梵蒂岡電台訊)「世界需要耶穌的福音」。教宗方濟各在 2017 年《普世傳教節文告》中如此表示。普世教會將於 10 月 22 日慶祝本屆普世傳教節，教宗為此於 6 月 4 日聖神降臨節頒布文告，論及「福音轉化的力量」，期勉眾人培養「傳教的心」。教宗當天也在天皇后喜樂經祈禱活動中祈求說：「願聖神支持教會在普世的傳教工作，給所有傳揚福音的男女賜下力量。」

本屆《普世傳教節文告》強調，基督信仰以傳教為核心。教宗解釋道：「傳教乃屬教會的本質，教會若不傳教，便不再屬於基督的了，而淪落為眾多社團中的一個而已。」當我們身處的世界「受到假像所混淆、受到挫敗所重創、受到多次手足相殘、尤其傷及無辜的戰爭所撕裂」時，我們必須自問：「什麼是傳教的根基？」

教宗指出，福音的喜樂「是動人心弦的」，蘊藏復活基督的新生命。基督是道路、真理、生命(參閱：若十四 6)，我們滿懷信心和勇氣走在基督這條道路上，體驗真理並獲享祂的生命，「使我們擺脫各式各樣的自私，又成為在愛內的創造力的泉源」。如此一來，「宣講福音變成了一個活生生的、有效的發言」；「人類不論處於何種境況，聖言的降生成人永不間斷」。

通過教會的傳教，耶穌持續在福傳和行動。傳教是「歷史上的救恩時機」，因此，「教會的傳教並非傳播一個宗教意識型態，甚至不是高調倡議倫理道德」，而是與一再成為「我們的同代人」的耶穌基督相遇，「經驗聖神轉化的力量」，它「孕育人類和受造物，就像雨水滋潤大地」。「藉著聖洗聖事，福音變成了新生命的泉源……藉著堅振聖事，福音成為使人強壯的傳油；藉著聖體聖事，福音成為新人的食糧、永生的良藥」。

教宗寫道：「世界基本上需要耶穌基督的福音。祂通過教會伸延其『慈善的撒瑪黎雅人』的使命，護理人類尚在流血的傷口。祂也繼續其『善牧』的使命，鍥而不捨地尋找在崎嶇路上迷失的人和沒有目標的人。」

關於福音轉化的力量，教宗提出了諸多見證，其中一個發生在烏干達北部的衝突時期：一名傳教士在彌撒中號召人們重複耶穌在十字架上的話，人們由此得到莫大的安慰。這些見證證實福音有助於克勝封閉、衝突、種族主義、部族主義，在各地和眾人之間促進修和、友愛和分享。

教會蒙召走出自己的舒適圈，這「激發不斷朝聖的態度，穿越生活中不同的荒野，經歷各種對真理和正義飢渴的經驗」，專心致志走向天國。教宗告誡道，「自以為是的教會，絕非基督的教會」，更不是基督被釘十字架而得享光榮的奧體。

教宗接著引用《福音的喜樂》勸諭，指明青年成為「街頭傳道員」是件美好的事。他們「喜樂地把耶穌帶到每條街道、每個城市廣場、世界每個角落」。青年是傳教的希望，2018 年的世界主教會議正是以青年為中心，主題是「青年、信德與聖召分辨」。教宗稱之為「一個天賜良機，讓青年人承擔和共享傳教責任，此有賴他們的豐富想像力和創造力」。

此外，教宗也讚許宗座傳教善會作出的寶貴貢獻。它們幫助每個基督信仰團體「激發個人的意願走出固有的區域和安全地帶，為向所有人宣講福音而划到深處」。教宗鼓勵眾人培養「傳教的心……以誠切的祈禱、生活的見證和財物的共享，回應福傳事工上大量和廣泛的需求」。

教宗最後勉勵眾人效法福傳之母瑪利亞，求她「幫助我們說『是』，讓耶穌福音在我們時代的緊急關頭中得以迴響」。藉著聖母的代禱，我們將能「獲得神聖的勇氣，感於探索新的道路，使救贖的恩典得以惠及人人」。

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：聖嬰基信團

下週：讀經員

## 兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班

(預計明年五月初領聖體)

9/10 (主日) 開課

報名請洽：黃小鳳老師

909-837-8533

兒童道理班

9/24 (主日) 開課

報名請洽：王翠卿姊妹

626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

## 慕道班啟事

下週主題：「認識基督：降生、童年、受洗」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

## 免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班將於九月七日(週四)開課。

時間：每週四上午 9:30 至 11:00

地點：六號教室。

詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309

## 堂區消息

- **普世傳教節捐款：**下週末本堂為慶祝普世傳教節將收第二次奉獻。今年的捐款將幫助 1,111 個在亞洲、非洲、拉丁美洲、歐洲及太平洋島嶼的教區。  
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
- **追思台：**本堂將於 10/27 至 11/12 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x11"。請於 11/08 開始將相片取回。
- **本堂追思已亡堂區教友彌撒：**本堂將於 11/04(週六) 10 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2016 年 11 月 1 日至 2017 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的堂區教友。
- **聖文生善會食物捐獻活動：**  
本堂聖文生善會將在十一月五日舉行食物捐獻活動。
- **免費流感預防針：**本堂在十月廿九日(主日) 8:30 AM 至 12 PM 在三號教室提供免費流感預防針。
- **籌款音樂會：**  
Stop Poverty Foundation 將於 10/21 (週六) 下午七時在本堂舉辦一場籌款音樂會。每人捐款：\$20。  
詳情請洽：Leilani Tumambing Gay (626) 922-8517
- **白瑞神父慈善機構捐贈項目：**  
白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。  
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！